

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne społeczno-ekonomiczne III (Ćw. audytoryjne), PG_00166529						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	6		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Iwona Legutko-Marszałek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest ćwiczenie ze studentami sprawności tłumaczenia w reprezentatywnym spektrum tematycznym i stylistyczno-frazeologicznym, charakterystycznym dla tekstów z dziedziny nauk społecznych i ekonomicznych, a więc dotyczących społeczno-ekonomicznych problemów współczesnych społeczeństw, zjawisk demograficznych, polityki społecznej, geografii społeczno-ekonomicznej, zagadnień klimatycznych, dotyczących przemysłu, turystyki i innych przejawów działalności ludzi i społeczeństw.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Sprawnie ocenia złożone tłumaczenia o tematyce społeczno-ekonomicznej innych i opracowuje własne, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, potrafi merytorycznie uzasadnić słuszność proponowanego rozwiązania translatorskiego lub jego odrzucenia, potrafi komunikować swoje decyzje translatorskie w obydwu językach.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Jest zdolny do krytycznej oceny pozyskiwanych treści, świadomy swojej wiedzy i umiejętności, a także powagi pracy tłumacza i zasad etycznych związanych z tym zawodem.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Ma umiejętność tłumaczenia prac pisemnych o wysokim stopniu trudności z języka niemieckiego na polski (i odwrotnie) dotyczących zagadnień społeczno-ekonomicznych korzystając z odpowiedniej literatury i słowników specjalistycznych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Umie organizować i umiejętnie zaplanować zarówno swoją pracę, jak i pracę zespołu tłumaczy. Potrafi pracować w grupie i zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów i realizować projekty.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Potrafi umiejętnie konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami, dba o efekty swojej pracy oraz wykazuje kreatywność i otwartość na nowości.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę i dąży do ciągłego dokształcania się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z obszaru społeczno-ekonomicznego, niezbędnej do prawidłowego rozumienia złożonych tekstów i umiejętności ich tłumaczenia. Potrafi konsekwentnie planować swój rozwój w tym zakresie.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Przygotowuje spójne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/ w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń o wysokim stopniu trudności i obszernej tematyce społeczno-ekonomicznej, wykorzystując różne źródła encyklopedyczne, internetowe, literaturę fachową i słowniki specjalistyczne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie konieczność wykonywania powierzonych zadań z odpowiednią starannością, rozumie odpowiedzialność związaną z zachowaniem wierności tłumaczonych tekstów oraz obowiązek rzetelności i szczególnej bezstronności w pracy tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.</td><td>Ma uporządkowaną wiedzę dotyczącą obszernego spektrum zagadnień społeczno-ekonomicznych, rozumie terminologię niemieckojęzyczną w stopniu zaawansowanym z tego zakresu, potrafi sprawnie zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia, literaturę fachową i słowniki specjalistyczne.</td><td>[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Ma uporządkowaną wiedzę dotyczącą obszernego spektrum zagadnień społeczno-ekonomicznych, rozumie terminologię niemieckojęzyczną w stopniu zaawansowanym z tego zakresu, potrafi sprawnie zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia, literaturę fachową i słowniki specjalistyczne.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna		
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu							
[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Ma uporządkowaną wiedzę dotyczącą obszernego spektrum zagadnień społeczno-ekonomicznych, rozumie terminologię niemieckojęzyczną w stopniu zaawansowanym z tego zakresu, potrafi sprawnie zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia, literaturę fachową i słowniki specjalistyczne.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna							
Treści przedmiotu	Ćwiczenia tłumaczeniowe tekstów, terminów i zwrotów z różnych dziedzin nauk społecznych (np. geografia, demografia, turystyka, medycyna, psychologia, przemysł, gospodarka, zmiany klimatyczne i in.), dobieranych przez wykładowcę każdorazowo do potrzeb studentów. Podczas analizy wstępnej tekstów wyjściowych oraz analizy tekstów tłumaczeń szczególną uwagę poświęca się charakterystyce leksykalnej, stylistycznej, frazeologicznej tekstów o tematyce społeczno-ekonomicznej. Materiały pobierane są z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów oraz z czasopism publicystycznych dotyczących tematyki społeczno-ekonomicznej (poziom zaawansowany).								
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych, w tym Tłumaczeń społeczno-ekonomicznych II. Kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze zaawansowanym.								
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>Egzamin</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Egzamin	51.0%	100.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej							
Egzamin	51.0%	100.0%							
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. 2) Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. 3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. 4) Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990. 5) Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008							
	Uzupełniająca lista lektur	1) Legutko-Marszałek I., Sachwissen und Sprachwissen als Grundlage für die Übersetzung eines Fachtextes. W: Studia Germanica Gedanensia 9 (2001), S. 209-221. 2) Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997. 3) Hejwowski Krzysztof, Teoria przekładu, PWN, Warszawa 2006. 4) O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Serńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. 5) Płusa Paweł, Kształcenie tłumaczy, WSP w Częstochowie 2000.							
	Adresy eZasobów								
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Proszę przetłumaczyć dany tekst na język polski (artykuł o tematyce społeczno-ekonomicznej w języku niemieckim). Proszę przetłumaczyć dany tekst na język niemiecki (artykuł o tematyce społeczno-ekonomicznej w języku polskim).								
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy								